

# PODMÍNKY SPOLUPRÁCE PRO PŘEKLADATELE A TLUMOČNÍKY



Závazným přijetím zakázky se překladatel / tlumočnický zavazuje s níže uvedenými podmínkami spolupráce se společností:

Obchodní název: **JSV International Assistant Service s.r.o., Mgr. Jana Švihlová**

IČO: 04438311, s místem podnikání: Kaprova 42/14, Staré město, Praha 1, PSČ 110 00, ČR

Kontakt: [jsv@internationalassistant.eu](mailto:jsv@internationalassistant.eu) (Dále jen „Společnost“)

## I. Stanovení spolupráce

- 1.1 Společnost nabízí jednotlivé zakázky překladu nebo tlumočnických služeb přes email, nebo telefonickou formou. Překladatel / tlumočnický dostane dostatečný časový prostor na závazné zvážení, zda danou zakázku přijme a odevzdá ji ve stanoveném termínu a požadované kvalitě.
- 1.2 Odsouhlasení závazné zakázky vyjádří překladatel / tlumočnický potvrzením zakázky e-mailem. Po potvrzení zakázky ze strany Společnosti je zakázka považována za závaznou pro obě strany.
- 1.3 Překladatel / tlumočnický se zavazuje, že svoji práci překladu / tlumočení odvede dle svého nejlepšího vědomí a svědomí věcně, terminologicky a jazykově správně, a celé dílo odevzdá ve sjednaný termín a hodinu.

- 1.4 Společnost se zavazuje, že poskytne v plné míře překladateli / tlumočnickovi veškeré informace týkající se jeho zakázky, tak aby ji mohl řádně vykonat. Hotový překlad překladatel zašle Společnosti e-mailem v předem dohodnutém termínu.
- 1.5 Překladatel se musí snažit maximálně dodržovat originální / výchozí formátování dokumentu (zarovnání, odstavce, odrážky, typ a velikost písma vč. zvýraznění, úprava záhlaví, zápatí, tabulek, apod.)
- 1.6 Pokud překladatel / tlumočnick nemůže na zakázce dále pokračovat (nemoc, úmrtí v rodině apod.) je o tom povinen okamžitě informovat Společnost.

## **II. Reklamacce**

- 2.1 Pokud Společnost obdrží reklamaci na zakázku vyhotovenou překladatelem, bude jednat následovně. V případě prokazatelného pochybení na straně překladatele dojde k adekvátnímu snížení odměny za tuto zakázku. Bude-li překlad nepoužitelný, nebude dohodnutá odměna proplacena vůbec.
- 2.2 Při neodevzdání překladu v předem dohodnutém termínu může dojít ze strany Společnosti k adekvátnímu snížení sjednané odměny, a to následujícím způsobem:
  - a) Zpoždění 1 až 3 hodiny -> 5% snížení odměny se sjednané zakázky
  - b) Zpoždění 4 až 10 hodin -> 10 % snížení odměny se sjednané zakázky
  - c) Zpoždění 11 až 24 hodin -> 30% snížení odměny se sjednané zakázky
  - d) Zpoždění 24 + hodin -> 50% snížení odměny se sjednané zakázky
- 2.3 Tlumočení: Pokud se tlumočnick bez předchozí omluvy nedostane na sjednané místo tlumočnické akce, nebo tlumočení odvede nekvalitně, neodborně, nebo se dopustí výrazných chyb v oblasti tlumočnické etikety (nevhodný oděv, neslušné chování, apod.), na který upozorní klient nebo třetí zúčastněná strana, bude uplatněn adekvátní finanční postih ze strany Společnosti.

## **III. Práva a povinnosti smluvních stran**

- 3.1 Překladatel / tlumočnick je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech týkajících se Společnosti, veškeré překládané dokumenty jsou přísně důvěrné. Ponechá si veškeré informace a skutečnosti, ke kterým má přístup v překladatelské a tlumočnické činnosti za důvěrné a nezneužije je ve svůj vlastní prospěch. Porušení této povinnosti bude pokutováno částkou 100.000,-czk (slovy: Stotisíc korun českých)
- 3.2 Překladatel / tlumočnick se zavazuje, že nebude svým chováním, špatnou kvalitou poskytovaných služeb ani jinak poškozovat dobré jméno Společnosti.
- 3.3 Překladatel / tlumočnick se zavazuje, že bez souhlasu Společnosti, se během trvání zakázky nebude snažit zákazníka jakkoliv kontaktovat za účelem přímé spolupráce, a to pod pokutou 100.000,-czk (slovy: Stotisíc korun českých)

#### **IV. Odměna a platební podmínky**

- 4.1 Překladatel / tlumočník a taktéž i Společnost se zavazuje, že nebude měnit cenu za zakázku v průběhu, která byla již dohodnuta před potvrzením dané zakázky.
- 4.2 Rozsah textu je počítán dle Normostrany ( NS = 1800 úhozů včetně mezer). Rozsah tlumočení bude počítán dle hodinových jednotek dohodnutých se Společností v rámci každé konkrétní objednávky.
- 4.3 Překladatel / tlumočník vždy vystaví fakturu po vykonané práci, nebo na konci příslušného měsíce, na které vyúčtuje všechny zakázky v tomto měsíci vyhotovené.
- 4.4 Faktura bude vystavena na fakturační údaje společnosti, s uvedením překladu NS / tlumočení jednotkových hodin.
- 4.5 Fakturu překladatel / tlumočník zašle na e-mailovou adresu [jsv@internationalassistant.eu](mailto:jsv@internationalassistant.eu) Není potřeba zasílání faktur poštovní cestou. Splatnost faktur je vždy na konci udaného měsíce.

#### **V. Závěrečná ustanovení**

- 5.1 Práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z této smlouvy se řídí právním řádem České republiky zákonem č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník.
- 5.2 Všechny spory vznikající z této smlouvy a v souvislosti s ní budou rozhodovány s konečnou platností u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky podle jeho Řádu a Pravidel jedním rozhodcem jmenovaným předsedou Rozhodčího soudu.

**JSV International Assistant Service s.r.o.**